

E4 - The Empress and an Imperial Charter

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] Farma

*In the three months since
the Empress's house call,*

[00:06] Farma

*Bruno and I began to exchange
knowledge and information.*

[00:13] Bruno

Regarding the new medicine
for the white death,

[00:16] Bruno

a contingent from the Novalout
College of Medicine

[00:18] Bruno

showed up demanding the
recipe be made public.

[00:21] Farma

That's still something only I can make...

[00:24] Bruno

I know.

[00:25] Bruno

I made up a reason and sent them away.

[00:28] Bruno

The treatment is a miracle
wrought by the Panactheos.

[00:31] Bruno

I doubt there's any point to telling others.

[00:34] Farma

On the contrary,

[00:36] Farma

it can be produced without
the use of Divine Arts.

[00:39] Farma

Eventually, I will make a production method public.

[00:42] Bruno

My word!

[00:44] Bruno

It can be made by ordinary people?

[00:46] Farma

Yes.

[00:49] Farma

Useful knowledge ought to be shared with everyone.

[00:53] Farma

I believe doing so will make new discoveries possible.

[00:58] Bruno

Hmm. Quite right.

[01:00] Bruno

Is that, too, the will of the Panactheos?

[01:03] Farma

I'd say it's more my conviction as a pharmacologist.

[01:10] Bruno

Still, not everyone can understand that will.

[01:14] Bruno

Both your knowledge and beliefs are, from a pharmacist's perspective,

[01:18] Bruno

heresy itself.

[01:21] Bruno

I expect some will attempt to get rid of you.

[01:26] Bruno

Of course, such attempts won't just come from pharmacist circles...

[01:35] Bruno

Returning to the Empress's case,

[01:37] Bruno

there is talk that someone attempted to bring the white death into the palace.

[01:42] Farma

You mean... intentionally?

[01:45] Bruno

It would mean someone schemed to assassinate or depose Her Majesty.

[01:51] Farma

That sounds far-fetched.

[01:54] Farma

Even if infected, the probability of developing illness is about ten percent.

[01:58] Farma

It would seem difficult to target Her Majesty intentionally.

[02:01] Bruno

Ten percent?

[02:03] Bruno

Is that knowledge also a revelation from the Panactheos?

[02:06] Farma

Oh... Something like that.

[02:10] Farma

Ah, it's about time for Her Majesty's appointment.

[02:13] Bruno

I see. Be careful making the trip.

[02:16] Farma

Yes, Father. I'll be on my way, then.

[02:23] Bruno

Just how much devoted study would it take to approach that level...

[02:29] Bruno

A heretical... pharmacist...

[02:33] (Flashback) Camus

Bruno, do you still not see it?

[02:36] (Flashback) Camus

This world's beautiful...

[02:38] (Flashback) Camus

truth!

SIGN Episode 4

SIGN The Empress and an Imperial Charter

[02:52] Noah

Hey, Farma!

[02:54] Noah

So it's that time again.

[02:56] Farma

Greetings, Lord Noah. How is Her Majesty?

[02:59] Noah

Oh...

[03:00] Noah

First, can we talk for a sec?

[03:03] Noah

Come with me.

[03:08] Noah

Listen, I got some juicy
info for ya. Wanna hear it?

[03:12] Farma

Huh? Uh, no... Not really...

[03:14] Noah

See, it appears Her Majesty is considering
what reward she will soon give you.

[03:19] Farma

A reward?!

[03:21] Noah

You dummy! Why're you
acting like ya don't get it?

[03:21] Farma

Ow, ow, ow!

[03:24] Noah

You saved Her Majesty the Empress's life!

[03:28] Noah

And provided examinations and treatment
for everyone in the court!

[03:31] Noah

Right now, no one else has rendered
greater service to the nation!

[03:35] Farma

What?

[03:36] Noah

So, just between you and me,
what piques your fancy?

[03:40] Noah

Money? Status? Territory?

[03:43] Farma

Oh, I don't need a territory or anyth—

[03:45] Noah

Idiot! You're a noble,
so grab anything you can!

[03:49] Farma

That doesn't mean I have
something in mind...

[03:51] Noah

There must be something you want.

[03:53] Noah

Come on. Maybe a goal for the future.

[03:56] Noah

I won't tell anybody.

[03:57] Noah

Promise.

[03:59] Farma

A future goal...

[04:01] Farma

In that case,

[04:03] Farma

I'd say... opening a pharmacy!

[04:05] Noah

Huh?

[04:07] Farma

A pharmacy that provides safe,

[04:09] Farma

affordable medicine for everyone,
whether noble or commoner...

[04:14] Farma

That's my dream.

[04:17] Noah

What?

[04:25] Farma

I can say that for now,
the medicine appears to be working.

[04:29] Élisabeth II

No need for modesty.

[04:31] Élisabeth II

The new medicine is definitely effective.

[04:34] Élisabeth II

My condition is improving
every day, after all!

[04:39] Farma

So far, yes.

[04:41] Farma

With medicine and people, you never
know what will happen tomorrow.

[04:47] Élisabeth II

Hmm. You mean to say no medicine
is an absolute guarantee.

[04:54] Élisabeth II

That's not the demeanor you had when you
gave a grand speech to the court physicians.

[05:01] Élisabeth II

I understand.

[05:05] Élisabeth II

At the time, I was in the depths of despair,
simply waiting for death.

[05:10] Élisabeth II

The reason you spoke so definitively
was to make me believe I would recover

[05:15] Élisabeth II

and light the flame of hope in my heart.

[05:23] Élisabeth II

After I was afflicted with the white death
and my euthanasia was decided upon...

[05:28] Élisabeth II

my authority as ruler and my value
plummeted straight to the ground.

[05:35] Farma

Your Majesty, that's not...

[05:41] Élisabeth II

Having become worthless once,
am I fit to occupy the throne again?

[05:53] Farma

Your Majesty, who was it that still
needed you, even when you felt that way?

[06:03] Élisabeth II

Why, my son Louis.

[06:07] Farma

Then firstly, as his mother,

[06:11] Farma

Your Majesty can hardly be called
a worthless person to Prince Louis.

[06:17] Farma

Furthermore, in the Empire as well,

[06:19] Farma

there are a great many people
who adore and need you.

[06:24] Farma

As long as those people exist, Your
Majesty can never become worthless.

[06:32] Élisabeth II

You say such interesting things.

[06:35] Farma

Forgive me for speaking out of place.

[06:38] Élisabeth II

Forgiven.

[06:40] Élisabeth II

Your words are as medicine for the heart.

[06:47] Farma

I will take my leave, Your Majesty.

[06:50] Farma

Oh, allow me one more thing.

[06:56] Farma

Humans move continuously toward death.

[07:02] Farma

Your Majesty has experienced
death once already.

[07:07] Farma

I am certain Your Majesty will live

this second life even better.

[07:13] Farma

I, too, was moved to live
my next life better.

[07:17] Farma

To value each and every day.

[07:21] Élisabeth II

What do you mean by that?

[07:24] Farma

It's nothing. Until tomorrow, Your Majesty.

[07:26] Farma

Please take care.

SIGN Several Months Later

[07:38] Bruno

Allow me to express my congratulations
on Your Majesty's convalescence.

[07:42] Élisabeth II

Yes. My sudden summons
must have startled you.

[07:45] Élisabeth II

Today, I wish to discuss your son.

[07:48] Bruno

My son, Your Majesty?

[07:52] Élisabeth II

Indeed.

[08:04] Farma

Father, are you sure it is okay for me
to attend such a grand ceremony?

[08:12] Bruno

What kind of question is that?

[08:14] Bruno

You are the son of an archduke. Stand proud.

[08:17] Farma

Y-Yes, Father...

[08:32] Chamberlain

Her Majesty Élisabeth II, Empress
of the great Saint Fleuve Empire!

[08:47] Élisabeth II

Chief Royal Pharmaceutist Bruno de Médicis.

[08:51] Bruno

Ma'am!

[08:54] Élisabeth II

You have served brilliantly in my treatment

[08:56] Élisabeth II

and in training the next
generation of pharmaceutists.

[09:00] Élisabeth II

Both are the result of
long years of loyalty.

[09:00] Aristocrat A

So this has earned him the
territory of Marseirre.

[09:03] Élisabeth II

Accordingly, I grant you the
territory of Marseirre.

[09:04] Aristocrat B

That large territory,
known for its medicinal herbs?

[09:07] Élisabeth II

Continue to pursue pharmacological
advancements.

[09:08] Aristocrat B

Fitting for His Excellency,
the Chief Pharmaceutist.

[09:10] Bruno

Thank you, Your Majesty.

[09:12] Élisabeth II

Next! Apprentice Royal Pharmaceutist
Farma de Médicis!

[09:18] Farma

Huh? Wh-What?

[09:20] Élisabeth II

What is the matter? Come forward at once!

[09:23] Farma

Y-Yes, Your Majesty!

[09:28] Élisabeth II

Farma, I permit your promotion from
apprentice to official Royal Pharmaceutist.

[09:36] Bruno

Farma, what are you doing?

[09:38] Bruno

Give Her Majesty your oath!

[09:40] Farma

Um... I am honored, Your Majesty.

[09:47] Bruno

Go on, Farma. Take your
Royal Pharmaceutist's badge.

[09:53] Farma

Is this really okay, Father?

[09:58] Élisabeth II

That is not all, Farma.

[10:01] Élisabeth II

In addition, I grant you special permission
to open a pharmacy in the capital.

[10:07] Élisabeth II

Continue to devote yourself
to me and the empire.

[10:11] Farma

Huh?!

[10:18] Bruno

Congratulations, my son.

[10:22] Farma

Thank you.

[10:24] Farma

Thank you, Father!

[10:30] Farma

By Her Majesty's command?

[10:32] Craftsman A

Yes. We were ordered to
begin construction today.

[10:36] Farma

What? Hold on a moment.

[10:38] Farma

I'm not mentally prepared,
or prepared at all!

[10:40] Craftsman A

That may be the case, young man.

[10:44] Craftsman A

But the carpenter, the stonemason,

[10:45] Craftsman A

and the various craftsmen and
workers are all assembled.

[10:49] Craftsman A

We need to receive some instructions.

[10:49] Lotte

I brought tea!

[10:52] Craftsman B

Set your mind at ease!

[10:54] Craftsman B

We are all super-first-rate
workers employed by the palace!

[10:59] Farma

Ah, that's not really the issue...

[11:00] Lotte

Please, have some tea.

[11:02] Craftsman A

Prime real estate within the
capital has already been secured.

[11:03] Lotte

I assure you it's quite delicious!

[11:06] Craftsman A

Please guide us in creating
the blueprints at once!

[11:08] Farma

What? I-I'm deciding that?

[11:11] Elen

Oh, my! They're here already.

[11:13] Elen

You're all starting early.

[11:15] Farma

Elen, what brings you here?

[11:17] Elen

The master summoned me.

[11:19] Elen

He told me to assist you with
establishing your pharmacy.

[11:23] Elen

So,

[11:24] Elen

what sort of pharmacy do you want?

[11:26] Elen

You must have some kind of image in mind.

[11:28] Farma

We're deciding already?

[11:30] Farma

I'd like to visit other pharmacies
and take time to consider ideas.

[11:34] Craftsman A

That won't work, sir!

[11:35] Craftsman A

If we don't start immediately,
it'll be our heads!

[11:44] Elen

That's right.

[11:45] Elen

Socially...

[11:47] Elen

and *physically*.

[11:51] Farma

What?!

[11:53] Farma

But I'd like to consider user-friendliness
and other issues...

[11:58] Elen

"If it is not to your liking,
you can simply rebuild it!"

[12:01] Elen

That's how Her Majesty is.

[12:09] Farma

Okay.

[12:11] Farma

In that case...

[12:14] Farma

The ideal pharmacy I've dreamed of...

[12:21] Craftsman A

My word... Now this is something.

[12:31] Craftsman A

I must say, the plans you drew up
for us were so precise

[12:35] Craftsman A

that work is proceeding splendidly!

[12:39] Craftsman A

So, what'll it be for the name?

[12:42] Farma

Huh? I have to decide that now, too?

[12:44] Craftsman A

It affects construction time.

[12:46] Craftsman A

Something like "Imperial City Pharmacy"?

[12:50] Farma

That seems a bit much.

[12:53] Farma

"De Medicis Pharmacy" would be
a standard, straightforward name,

[12:57] Farma

but I'd prefer not to publicly
brandish the family name for this.

[13:03] Farma

*My dream... to start a little pharmacy
of my own one day...*

[13:09] Farma

I never imagined it'd be a
parallel world pharmacy, though.

[13:13] Craftsman A

Got it! Very good, sir!

[13:15] Craftsman A

Hey! Sign-maker!

[13:17] Sign Maker

Yes!

[13:18] Farma

What?

SIGN Parallel World Pharmacy

[13:22] Farma

O-Oh my...

[13:24] Farma

How did it turn out this way?

[13:26] Elen

Oh, my! That's quite a name!

[13:30] Farma

Th-This was just a little miscommunication...

[13:32] Elen

Oh? Well, I think it's fine
this way. It stands out.

[13:36] Farma

I'd prefer not to stand out
in a bad way, though...

[13:39] Elen

It doesn't matter.

[13:41] Elen

No matter what name you choose,

[13:43] Elen

all-out confrontation with the
Pharmaceutist Guild is inevitable.

[13:47] Elen

The son of an aristocrat—the son of
an archduke at that—running a store?

[13:52] Elen

It's absolutely unheard of.

[13:57] Farma

I would've liked to have had
a more peaceful start...

[14:01] Elen

Just think of it as good advertising.

[14:03] Veron

My, my!

[14:05] Veron

The storefront is as impressive
as the rumors said!

[14:12] Veron

You there, boy.

[14:14] Veron

You're an employee here, yes?
Where is the proprietor?

[14:18] Farma

I am the proprietor.
How may I help you?

[14:22] Veron

Oh, do forgive me!

[14:24] Veron

I am Veron, head of the Saint
Fleuve Pharmaceutist Guild!

[14:28] Veron

A pleasure to make your acquaintance.

[14:29] Farma

I am Royal Pharmaceutist Farma de Médicis.

[14:32] Farma

Nice to meet you, Veron.

[14:38] Veron

This is quite the storefront.

[14:40] Veron

But what sort of medicine
do you intend to sell?

[14:44] Veron

For someone of your age,
I suppose it would be hard candies.

[14:49] Elen

Now, see here—

[14:51] Farma

Indeed. Dosage forms similar to candies
will be available, such as lozenges.

[14:58] Veron

"Dosage forms"? You have
studied well, young man!

[15:02] Veron

Commendable!

[15:04] Farma

Much obliged.

[15:06] Farma

If I might confirm something with you,

[15:09] Farma

do I need to join your guild to operate?

[15:15] Veron

Unfortunately, we do not offer
registration to aristocrats.

[15:19] Veron

We are commoner pharmacutists only.

[15:22] Veron

But if you truly wish to join,
we could accommodate you.

[15:26] Farma

I appreciate the offer, but no.

[15:29] Veron

I thought not.

[15:31] Veron

You noble individuals approach
things differently.

[15:35] Veron

I expect your selection of
goods will be quite pricey.

[15:40] Farma

No, we should be able to offer low prices.

[15:46] Veron

"Low" prices?

[15:48] Veron

"Low prices"?!

[15:50] Veron

Do you know how far out of reach
your conception of "low" prices—

[15:53] Elen

Yes, yes. That's quite enough!

[15:55] Elen

How can a grown man
treat a child in this manner?

[15:59] Elen

If you want to crush this store,
then simply say so!

[16:03] Elen

I'll gladly deal with you myself.

[16:08] Veron

Oh, no, no.

[16:09] Veron

I simply came to offer greetings.

[16:12] Veron

May we develop a fruitful relationship.

[16:15] Veron

I must be going now.

[16:17] Elen

We don't need your greetings or relationship!

[16:20] Elen

Get lost yesterday!

[16:29] Farma

I think we're all set on tools.

[16:31] Elen

Yes, you have everything covered.

[16:34] Farma

We can take care of the compounding,
sales, and customer interactions,

[16:39] Farma

but what do we do about the accounting?

[16:41] Lotte

Ooh! Ooh!

[16:43] Farma

Okay. Ms. Lotte.

[16:45] Lotte

I'm Lotte!

[16:46] Lotte

I'm good at arithmetic!
And I can read and write!

[16:50] Lotte

So please allow me to do it!

[16:53] Farma

You?

[16:54] Lotte

Yes! And my handwriting is neat!

[16:57] Lotte

I think...

[16:59] Farma

But you're only nine years old.

[17:01] Farma

Employees need to be adults.

[17:03] Lotte

Master Farma, you are only ten yourself!

[17:07] Farma

But I, uh...

[17:11] Lotte

I want to always serve at
your side, Master Farma!

[17:15] Lotte

Please let me work for you!

[17:18] Lotte

I'll clean or do odd jobs! Anything!

[17:26] Farma

Okay.

[17:28] Farma

Then, I think I'll have you
do simple jobs and errands.

[17:34] Lotte

Really, Master? Thank you so much!

[17:37] Lotte

I'll do my very best!

[17:40] Lotte

So please, give me lots of tasks!

[17:44] Lotte

Now then, allow me to perform...

[17:46] Lotte

my dance of gratitude for
Master Farma's kindness!

[17:50] Elen

With Lotte around, the atmosphere
of the shop will certainly be cheerful.

[17:56] Farma

That's true.

[17:58] Farma

But I still need someone who can handle the finances and prepare official documents.

[18:04] Elen

Got any possible candidates?

[18:06] Farma

No, none.

[18:08] Farma

I hope I can find someone trustworthy.

[18:26] Farma

What's going on?

[18:28] Cedric

Oh, Master Farma.

[18:30] Cedric

I appreciate my years of employment here.

[18:33] Farma

Lord Cédric? What do you mean?

[18:37] Cedric

As of today, my retirement begins.

[18:41] Farma

What? This is so sudden!

[18:43] Farma

I haven't heard anything about this from Father.

[18:46] Servant A

We are surprised as well.

[18:49] Servant A

To think he'd be suddenly dismissed...

[18:51] Servant B

Even though Lord Cédric managed the estate's finances

[18:54] Servant B

and has served for many years.

[18:58] Cedric

Now, now.

[19:00] Cedric

This is the master's way of telling me to give my knees a rest out in the country.

[19:06] Farma

It is?

[19:08] Cedric

Even if I said I still wanted to work, you can see how my knees are.

[19:15] Farma

So, if your knees could get better, you'd like to keep working?

[19:19] Cedric

I would love to.

[19:21] Farma

Then come to my pharmacy!

[19:24] Farma

I'll also treat your knees!

[19:27] Blanche

Brother?

[19:30] Cedric

What?

[19:34] Bruno

I see. You're saying you
wish to hire Cédric?

[19:38] Farma

Yes, provided I have your permission, Father.

[19:43] Bruno

I have already released Cédric from service.

[19:46] Bruno

You may do as you wish.

[19:48] Farma

So then...

[19:50] Bruno

Simon, bring it in.

[19:52] Simon

Yes, Master.

[19:59] Simon

Here it is.

[20:02] Simon

Go ahead.

[20:03] Bruno

This is a congratulatory gift from me.
Use it to operate your pharmacy.

[20:08] Farma

Oh...

[20:13] Farma

Th-This is...

[20:18] Bruno

There are many costs when
starting a new venture.

[20:23] Bruno

It never hurts to have more capital.

[20:25] Farma

But I couldn't possibly
accept so much money!

[20:30] Bruno

My dear son is starting a
new chapter in his life.

[20:32] Bruno

Let me make a grand fatherly

gesture on this occasion.

[20:38] Bruno

Cédric is honest and loyal.

[20:42] Bruno

You should have no worries entrusting
the pharmacy's finances to him.

[20:46] Bruno

Give it your all.

[20:48] Farma

I will, Father!

[20:49] Farma

Wait, was this whole dismissal about...

[21:02] Farma

Thank you, Father!

[22:37] Farma

With gratitude, I received a charter
directly from the Empress,

[22:42] Farma

which allowed me to successfully
open this pharmacy today.

[22:45] Farma

And so, we wish not to rest on our laurels

[22:48] Farma

but to support everyone in the capital
in living healthy and bountiful lives.

[22:53] City Resident A

An aristocratic pharmacist
is opening a pharmacy.

[22:56] Farma

As was written in that imperial rescript,

[22:56] City Resident A

I guess he's playing shopkeep
with his parents' money.

[22:59] City Resident B

What's with the way he's talking?

[22:59] Farma

we aim to provide a pharmacy
for *everyone* living in the capital.

[23:01] City Resident B

Can he not distinguish between
nobles and commoners?

[23:05] Farma

So that we may provide treatment
that meets the wishes of each patient,

[23:10] Farma

care for both the body and mind,
and become a pharmacy you will all choose,

[23:16] Farma

My staff and I together will strive
to deepen our skills and commitment.

[23:19] City Resident C

You know, for a kid proprietor...

[23:21] City Resident D

...this speech is *long*.

[23:24] Farma

Without further ado,
our pharmacy is open for business!

SIGN Episode 5

SIGN Daily Life at Parallel World Pharmacy
and Cosmetics

Revision #1

Created 2024-04-08 21:15:17 UTC by whimsee

Updated 2024-04-08 21:15:18 UTC by whimsee